

АНГЛИЦИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

ANGLICISMS IN MODERN RUSSIAN

Zhao Yuqian

Summary. The article is devoted to the study of the peculiarities of anglicisms and ways of borrowing from English to Russian. As a result of the analysis of modern borrowings, which function in the Russian language, the author comes to the conclusion that when borrowing from English to Russian, transcription, transliteration, translation loans are used.

Particular attention is paid to the description of these methods of borrowing and the analysis of examples of anglicisms in modern Russian.

Keywords: borrowed words, anglicisms, functional features of anglicisms, methods of borrowing.

Чжао Юйцянь

Московский педагогический государственный университет
534152345@qq.com

Аннотация. Статья посвящена изучению особенностей англицизмов и способов заимствования из английского языка в русский язык. В результате анализа современных заимствований, функционирующих в русском языке, автор приходит к выводу, что при заимствовании из английского языка в русский язык применяются транскрипция, транслитерация, калькирование и полукалькирование. Особое внимание в статье уделяется описанию данных способов заимствования и анализу примеров англицизмов в современном русском языке.

Ключевые слова: заимствованные слова, англицизмы, функциональные особенности англицизмов, способы заимствования.

Заимствование — передача иноязычного слова и выражения формальными и семантическими средствами. Можно определить заимствованные слова по целому ряду признаков. Эти признаки и помогают установить, является ли то или иное слово заимствованным, и из какого языка оно было заимствовано. В русском языке для англицизмов характерно:

1. буквосочетание, т.е. наличие сочетаний *дж*, *тч*: топ-менеджер (top manager), джанк-фуд (junk food), имидж (image), матчбол (match ball), скетч (sketch) и т.д.;
2. существительные, оканчивающиеся на *-мент*, *-мен*, *-ер*, *-ор*, *-инг*: менеджмент (management), спонсор (spokesman), хакер (hacker), блогер (blogger), спонсор (sponsor), холдинг (holding) и т.д.;
3. заимствования из английского языка часто оканчиваются на *-изм*, *-ция*: антиглобализм (anti-globalism), транзакция (transaction) и т.п.;
4. сложные слова с корнями *шоу*, *бол*, *бук*, *клуб*: ток-шоу (talk show), фэшн-шоу (fashion show), стритбол (street ball), покетбук (pocket book), фейсбук (facebook), фан-клуб (fan club) и др.;
5. наличие *теле-*, *бизнес-*, *топ-*, *техно-* в сложных словах: телеконференция (teleconference), бизнес-план (business plan), топ-модель (top model), технопарк (technopark) и т.д.;
6. разделительный мягкий знак: секьюрити (security), миникомпьютер (minicomputer), дистрибьютор (distributor) и т.д.;
7. неизменяемость слова по падежам: фэнтези (fantasy), селфи (selfie), фрисби (frisbee) и т.д.

Любое слово из языка-источника входит в язык-рецептор не автоматически, а подлежит определенным изменениям, так как язык-источник и язык-рецептор отличаются во многих аспектах. При заимствовании слов из английского языка в русский язык применяют транскрипцию, транслитерацию, калькирование и полукалькирование. Рассмотрим данные способы более подробно.

Транскрипция (фонетический способ) — это способ заимствования, который состоит в передаче звучания иноязычного элемента. Иногда звуковая форма несколько видоизменена в соответствии с фонетическими особенностями языка, в который слово заимствуется. Таким способом из английского языка в русский язык были заимствованы следующие слова: айфон (iphone), ноутбук (notebook), сейл (sale) и др.

По мнению А.В. Суперанской «место ударения в заимствованных словах не всегда зависит от языка-источника» [Суперанская 2011: 258]. При освоении английских слов русским языком изменяется место ударения в слове. Рассмотрим несколько примеров: 'marketing — ма'рке'тинг, 'businesswoman — бизнес 'ву-мен, 'best'seller — бест'селлер.

Транслитерация (графический способ) — это способ заимствования, при котором происходит побуквенная передача слов, записанных с помощью одной графической системы средствами другой графической системы. Это передача слов одного языка буквами другого языка.

В.М. Панькин и А.В. Филиппов полагают, что «графические заимствования — это заимствования одним народом у другого письменных средств для создания своей письменности или для ее изменения, совершенствования. Графические заимствования могут быть большого или небольшого объема — может заимствоваться основная часть алфавита или отдельные знаки. Первый случай — это, например, алфавиты большинства европейских языков, основанные на латинском письме, кириллица и ее модификации у ряда славянских народов, основанные на греческом алфавите. Второй случай — это частичные заимствования в кириллицу из древне-еврейского письма (опосредованным путем)» [Панькин, Филиппов 2011: 56]. Рассмотрим 2 примера:

- ◆ сёрфинг от *surfing* — вид водного спорта: спортсмен скользит по гребням волн, стоя на специальной доске, а также сама такая доска;
- ◆ консалтинг от *consulting* — реализуемый специализированными фирмами вид услуг, заключающийся в предоставлении профессиональных консультаций в сфере экономической, финансовой или иной деятельности.

Калькирование является одним из способов семантического заимствования. Калькирование — это буквальная перевод иностранного слова или выражения, то есть точное воспроизведение его средствами принимающего языка с сохранением морфологической структуры слова. Например:

- ◆ интернет-магазин от *onlineshop* — сайт, торгующий товарами посредством интернет;

- ◆ электронная коммерция от *e-commerce* — это сфера экономики, которая включает в себя все финансовые и торговые транзакции, осуществляемые при помощи компьютерных сетей, и бизнес процессы, связанные с проведением таких транзакций.

Кроме вышеуказанных способов заимствования в русском языке применяется способ полукалькирования.

Полукалькированные слова представляют собой такие слова или выражения, которые состоят частично из элементов исходного языка, частично из элементов принимающего языка. Например, интрасеть от *Intranet*, *интра* заимствуется из английского языка, а *сеть* из праславянского языка.

Способы заимствования слов и выражений из английского в русский язык связаны со структурными особенностями языка. Результаты нашего анализа показывают, что при заимствовании из английского языка в русский язык применяются транскрипция, транслитерация, калькирование и полукалькирование.

Процесс пополнения лексического фонда функционирует в истории любого литературного языка. Кроме появления новых слов, заимствованные слова также занимают важное место в пополнении лексического фонда языка. Поэтому изучение англицизмов в современном русском языке имеет важное значение для его развития.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бондарева Е. В. Калькирование языковых единиц как социолингвистический феномен: на материале заимствований из английского языка в русский язык: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Владивосток, 2018. 197 с.
2. Крысин Л. П. Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий // Вопросы и языкознания. 2002. № 6. С. 27–34.
3. Крысин Л. П. Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. М.: Языки славянской культуры, 2004. 888 с.
4. Назарова Е. А. Место и роль заимствований из английского языка в современном русском языке: конец XX — начало XXI вв.: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. М., 2008. 19 с.
5. Суперанская А. В. Ударение в заимствованных словах в современном русском языке. / Отв.ред. А. А. Реформатский. Изд. 2-е, испр. М.: URSS, 2011. 309 с.
6. Ху Пэйпэй. Английские неологизмы-заимствования в русском и китайском языках: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. М.: 2012. 176 с.
7. Сюй Гаоюй. Анализ заимствованных слов из английского языка в русском и китайском языках // Преподавание русского языка в Китае. 1995. № 1. С. 46–51.
8. Новый большой англо-русский словарь в трех томах. / Под ред. Ю. Д. Апресян, Э. М. Медникова. М.: Русский язык, 1993–1994 г. 2496 с.
9. Словарь новейших иностранных слов (конец XX — начало XXI вв.): более 3000 слов и словосочетаний / Е. Н. Шагалова. М.: АСТ: Астрель, 2009. 943 с.
10. Современный словарь иностранных слов / Л. П. Крысин. М.: Аст-Пресс Школа, 2018. 416 с.
11. Языковые контакты: краткий словарь. / В. М. Панькин, А. В. Филиппов. М.: Флинта: Наука, 2011. 160 с.

© Чжао Юйцянь (534152345@qq.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»